

de geest getuigt en pleit!



zondag 23 mei
Den Haag

14 Want zovelen door Gods geest
worden geleid,
die zijn zonen van God.

want is karakteristiek voor wanneer
we eenmaal tot zonen zijn gesteld >

ΟΟΙ	ΓΑΡ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ	ΑΓΟΝΤΑΙ
zovelen-als	want	in-geest	van-God	(zij)-worden-geleid
allen, die	Want	door de Geest	Gods	geleid worden

ΟΥΤΟΙ	ΥΙΟΙ	ΘΕΟΥ	ΕΙΣΙΝ
dezen	zonen	van-God	(zij)-zijn
	zonen	Gods	zijn



kind wordt geboren

nieuw leven
(=geest) ontvangen

zoon wordt gesteld
= lotbezitter

> verlossing van
ons lichaam (8:23)

15 Want jullie ontvingen
geen geest van slavernij
om weer te vrezen,
maar jullie ontvingen
een geest van zoonstelling,
waarin wij roepen: Abba, Vader!

*nu: de géést van zoonstelling
straks: de zoonstelling (:23) >*

ΑΛΛ	ΕΛΑΒΕΤΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΥΙΟΘΕCΙΑC
maar	jullie-namen-in-ontvangst	geest	van-zoonschap
maar	gij hebt ontvangen	de Geest	van het zoonschap

ΕΝ	Ω	ΚΡΑΖΟΜΕΝ	ΑΒΒΑ	Ο	ΠΑΤΗΡ
in	welke	wij-schreeuwen	Abba	de	Vader
door	welke	wij roepen	Abba	_	Vader

slaaf

zoon

gehoorzaamt



wordt gehoorzaamd

bezit niets



bezit alles

heeft een heer



heeft een vader

16 De geest zelf getuigt
samen met onze geest,
dat wij kinderen van God zijn.

= wordt gehoord - spreekt!

ΑΥΤΟ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΗΜΩΝ
zelf	de	geest	(het)-getuigt-samen	met-de	geest	van-ons
Die	_	Geest	getuigt	met	geest	onze

ΟΤΙ	ΕΜΕΝ	ΤΕΚΝΑ	ΘΕΟΥ
dat	wij-zijn	kinderen	van-God
dat	wij... ...zijn	kinderen	Gods

16 De geest zelf getuigt
samen met onze geest,
dat wij kinderen van God zijn.

= tegenwoordige tijd

OTI	ECMEN	TEKNA	ΘΕΟΥ
dat	wij-zijn	kinderen	van-God
dat	wij... ..zijn	kinderen	Gods

een paar verzen verder...

22 Want wij weten dat tot nu toe,
 heel de schepping
 tezamen zucht
 en tezamen barensweeën heeft.

*nl. dat de schepping aan de ijdelheid en
 vergankelijkheid is onderworpen; :20,21*

ΟΙΔΑΜΕΝ

^owij-hebben-waargenomen

wij weten

ΓΑΡ

want

Want

ΟΤΙ

dat

dat

ΠΑΣΑ

alle

ganse

Η

de schepping

de schepping

ΚΤΙΣΙΣ

(zij)-zucht-samen

in al haar delen

ΣΥΣΤΕΝΑΖΕΙ

zucht

zucht

22 Want wij weten dat tot nu toe,
heel de schepping
tezamen zucht
en tezamen barensweeën heeft.

- = namelijk > hendiadys (= één-door-twee)
- tezamen zucht = tezamen barensweeën
 - zuchten > extra lucht ademen
 - 'zucht van verlichting' (lucht op)

ΟΙΔΑΜΕΝ

°wij-hebben-waargenomen

wij weten

ΓΑΡ

want

Want

ΟΤΙ

dat

dat

ΠΑΣΑ

alle

ganse

Η

de schepping

de schepping

ΚΤΙΣΙΣ

| (zij)-zucht-samen

in al haar delen zucht

ΚΥΤΕΝΑΖΕΙ

| (zij)-zucht-samen

in al haar delen zucht

ΚΑΙ ΚΥΝΩΔΙΝΕΙ

en |(zij)-heeft-samen-barensweeën

en in barensnood is

ΑΧΡΙ

tot-op

tot... ..toe

ΤΟΥ ΝΥΝ

het nu

_ nu

23 Maar zij niet alleen,
ook wijzelf

die de eersteling van de geest hebben...

*niet alleen de schepping als geheel
maar ook gelovigen zuchten*

OY	MONON	ΔΕ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ		
niet	alleen	echter	maar	ook	wijzelf		
niet	alleen	zij	En	maar	ook	wij	zelf

23 Maar zij niet alleen,
ook wijzelf

die de eersteling van de geest hebben...

= de eerste vrucht van de oogst

▪ Wekenfeest/Pinksteren

= de eerste vrucht van de tarweoogst

ΤΗΝ ΑΠΑΡΧΗΝ

de eerste-*vrucht-van-de-oogst*

als eerste gave

ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΧΟΝΤΕΣ

van-de *geest*

de Geest

hebbende

die... ...ontvangen hebben

23 Maar zij niet alleen,
ook wijzelf

die de eersteling van de geest hebben...

= de geest die Christus uit de doden opwekte
=> de geest van Christus (8:9-11)

ΤΗΝ ΑΠΑΡΧΗΝ

de eerste-vrucht-van-de-oogst

als eerste gave

ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΧΟΝΤΕΣ

van-de geest

de Geest

hebbende

die... ..ontvangen hebben

23 ... wij zuchten ook in onszelf,
wachtend op de zoonstelling:
de verlossing van ons lichaam.

= ondanks dat we naar de geest
tot een nieuwe schepping behoren

- naar het lichaam behoren tot de
oude schepping

HMEIC	KAI	AYTOI	EN	EAYTOIC	CTENAZOMEN
wij	ook	wijzelf	in	onzelf	(wij)-zuchten
wij	-	-	bij	onzelf	zuchten

23 ... wij zuchten ook in onszelf,
wachtend op de zoonstelling:
de verlossing van ons lichaam.

*we hebben nu "de géést
van het zoonstelling"; 8:15*

ΥΙΟΘΕCΙΑΝ ΔΠΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΙ
zoonschap |af-wachtende~
het zoonschap in de verwachting van

23 ... wij zuchten ook in onszelf,
wachtend op de zoonstelling:
de verlossing van ons lichaam.

*niet: ván ons lichaam verlost
maar: ons lichaam wordt verlost!*

ΤΗΝ	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΝ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΗΜΩΝ
de	verlossing	van-het	lichaam	van-ons
de	verlossing	van	lichaam	ons

24 Want in de hoop werden wij gered.
 Hoop echter die gezien wordt,
 is geen hoop.
 Want hoe kan men hopen
 hetgeen men ziet?

ΤΗ	ΓΑΡ	ΕΛΠΙΔΙ	ΕΣΩΘΗΜΕΝ	ΕΛΠΙΣ	ΔΕ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΗ
<i>in-de</i>	<i>want</i>	<i>hoop</i>	<i>wij-werden-gered</i>	<i>hoop</i>	<i>echter</i>	<i>bekeken-wordende</i>
in die	Want	hoop	zijn wij behouden	hoop	Maar	die gezien wordt

24 Want in de hoop werden wij gered.
 Hoop echter die gezien wordt,
 is geen hoop.
 Want hoe kan men hopen
 hetgeen men ziet?

ΤΗ ΓΑΡ ΕΛΠΙΔΙ ΕΣΩΘΗΜΕΝ ΕΛΠΙΣ ΔΕ ΒΛΕΠΟΜΕΝΗ
in-de want hoop *wij-werden-gered hoop* *echter* *bekeken-wordende*
 in die Want hoop zijn wij behouden hoop Maar die gezien wordt

ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΛΠΙΣ Ο ΓΑΡ ΒΛΕΠΕΙ ΤΙΣ ΕΛΠΙΖΕΙ
niet *(zij)-is* *hoop* *wat* *want* *hij-bekijkt* *iemand* *(hij)-hoopt*
 geen is hoop op hetgeen want men ziet hoe zal men hopen

25 Indien we echter hopen
wat we niet zien,
wachten we af door verduren.

ΕΙ	ΔΕ	Ο	ΟΥ	ΒΛΕΠΟΜΕΝ
indien	echter	wat	niet	!wij-bekijken
Indien	echter	op hetgeen	niet	wij... ..zien

ΕΛΠΙΖΟΜΕΝ	ΔΙ	ΥΠΟΜΟΝΗΣ	ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΘΑ
!wij-hopen	door	het-verduren	!wij-wachten-af~
wij... ..hopen	met	volharding	verwachten wij het

26 Evenzo echter komt ook de geest
 onze zwakheid te hulp,
 want wij weten niet
 wat wij zullen bidden
 naar hetgeen moet zijn...

= *evenals de hoop*

ΩCAYTΩC	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΥΝΑΝΤΙΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ
op-dezelfde-wijze	echter	ook	de	geest	(het)-komt-te-hulp~
evenzo	En	_	de	Geest	komt... ...te hulp

26 Evenzo echter komt ook de geest
onze zwakheid te hulp,
 want wij weten niet
 wat wij zullen bidden
 naar hetgeen moet zijn...

*in onze zwakheid staan zowel
 de hoop als de geest ons bij*

ΩΣΑΥΤΩΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΣΥΝΑΝΤΙΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ
op-dezelfde-wijze	echter	ook	de	geest	(het)-komt-te-hulp~
evenzo	En	_	de	Geest	komt... ..te hulp

ΤΗ	ΔΥΣΧΗΝΕΙΑ	ΗΜΩΝ	ΤΟ
	aan-de zwakheid	van-ons	het
_	zwakheid	onze	_

26 Evenzo nu komt ook de geest
 onze zwakheid te hulp,
want wij weten niet
 wat wij zullen bidden
 naar hetgeen moet zijn...

> onze zwakheid!

ΓΑΡ	ΤΙ	ΠΡΟCEΥΣΩΜΕΘΑ	ΚΑΘΟ	ΔΕΙ	ΟΥΚ
want	wat?	dat-wij-zullen-bidden~	naar-hetgeen	het-is-bindend	niet
want	wat	wij bidden zullen	naar	behoren	niet

26 Evenzo nu komt ook de geest
 onze zwakheid te hulp,
 want wij weten niet
 wat wij zullen bidden
 naar hetgeen moet zijn...

> = *welke weg de beste is...*

ΓΑΡ	ΤΙ	ΠΡΟCEΥΣΩΜΕΘΑ	ΚΑΘΟ	ΔΕΙ	ΟΥΚ
want	wat?	dat-wij-zullen-bidden~	naar-hetgeen	het-is-bindend	niet
want	wat	wij bidden zullen	naar	behoren	niet

26 ... maar de geest zelf
pleit ten behoeve van ons
 [in] onuitsprekelijke verzuchtingen.

= spreekt een goed Woord

ΟΙ ΔΑΜΕΝ

wij-hebben-waargenomen
 wij weten

ΑΛΛ ΔΥΤΟ

maar zelf
 maar zelf

ΤΟ

de
 de

ΠΝΕΥΜΑ

geest
 Geest

ΥΠΕΡΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ

|(het)-pleit-ten-behoeve-van
 pleit voor ons

ΣΤΕΝΑΓΜΟΙΣ

met-verzuchtingen
 met... ..verzuchtingen

ΑΛΛΑΗΤΟΙΣ

onuitsprekelijke
 onuitsprekelijke

26 ... maar de geest zelf
pleit ten behoeve van ons
[in] onuitgesproken verzuchtingen.

*niet: met
voorzetsel ontbreekt in het Grieks (3e nmv)*

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΑΛΛ ΔΥΤΟ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΥΠΕΡΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ
<i>wij-hebben-waargenomen</i>	<i>maar zelf</i>	<i>de</i>	<i>geest</i>	<i> (het)-pleit-ten-behoeve-van</i>
wij weten	maar zelf	de	Geest	pleit voor ons

ΣΤΕΝΑΓΜΟΙΣ	ΑΛΛΑΗΤΟΙΣ
<i>met-verzuchtingen</i>	<i>onuitsprekelijke</i>
met... ..verzuchtingen	onuitsprekelijke

26 ... maar de geest zelf
pleit ten behoeve van ons
[in] onuitgesproken verzuchtingen.

wij verzuchten sprakeloos
versus
Gods geest PLEIT (=spreekt!)

ΟΙ ΔΑΜΕΝ

wij-hebben-waargenomen

wij weten

ΑΛΛ ΔΥΤΟ

maar zelf

maar zelf

ΤΟ

de

de

ΠΝΕΥΜΑ

geest

Geest

ΥΠΕΡΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ

|(het)-pleit-ten-behoeve-van

pleit voor ons

ΣΤΕΝΑΓΜΟΙΣ

met-verzuchtingen

met... ..verzuchtingen

ΑΛΛΑΛΗΤΟΙΣ

onuitsprekelijke

onuitsprekelijke

27 Hij nu die de harten doorzoekt weet wat de gezindheid van de geest is, dat hij in overeenstemming met God pleit ten behoeve van heiligen.

8:6

... de gezindheid van de geest is
is **LEVEN EN VREDE.**

O	ΔΕ	ΕΡΑΥΝΩΝ	ΤΑΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ
degene	echter	doorzoekende	de	harten
Hij, die	En	doorzoekt	de	harten

ΟΙΔΕΝ	ΤΙ	ΤΟ	ΦΡΟΝΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
(hij)-heeft-waargenomen	wat?	de	gezindheid	van-de	geest
weet	-	de	bedoeling	des	Geestes

27 Hij nu die de harten doorzoekt
 weet wat de gezindheid van de geest is,
 dat hij in overeenstemming met God
pleit ten behoeve van heiligen.

*Gods geest pleit (= spreekt ten gunste van ons)
 en staat bij in onze zwakheid en verzuchtingen*

OTI	KATA	ΘΕΟΝ	ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ
dat	in-overeenstemming-met	God	het-pleit
dat... ..namelijk	naar de wil	van God	Hij... ..pleit

ΥΠΕΡ	ΑΓΙΩΝ
ten-behoeve-van	heiligen
voor	heiligen